

[Juul Madsen.]

investeringer skal rammes af en omsætningsafgift, fordi man ikke kan finde frem til en definition af begrebet ombygning.

Finansministeren (Poul Hansen): Jeg kan kun svare det ærede medlem, at de meget sagkyndige, som har beskæftiget sig med disse problemer, altså i realiteten har måttet give op heroverfor, i alt fald indtil videre. Jeg går dog ud fra, at man fortsat drøfter disse problemer. Om der kan findes en løsning, ved jeg ikke, og jeg tvivler derpå, men jeg er da meget tilgængelig for en diskussion om emnet, hvis man skulle kunne nå frem til, om jeg så må sige, en teknisk løsning.

Hermed sluttede spørgsmålet, og spørgetiden var dermed til ende.

Den næste sag på dagsordenen var:

Spørgsmål om fremme af forespørgsel til ministeren for offentlige arbejder af Holmberg, Ninn-Hansen m. fl.

(Forespørgslen findes i tidenden sp. 5144).

Formanden: Hvis ingen gør indsigelse mod fremme af denne forespørgsel, betragter jeg tingets samtykke dertil som givet. (Ophold). Det er givet.

Den følgende sag på dagsordenen var:

Anden (sidste) behandling af forslag til folketingsbeslutning om Danmarks ratifikation af den på De Forenede Nationers konference i Genève i 1958 om retsordenen på havet undertegnede konvention om den kontinentale sokkel.

(Første behandling af forslaget (nr. IX) findes i tidenden sp. 4830, udvalgets betænkning i tillæg B. sp. 779).

Der var ikke stillet ændringsforslag.

Sagen sattes til forhandling.

Nina Andersen: Som det fremgår af udvalgets meget korte betænkning, har vi afholdt to møder og haft et samråd med

udenrigsministeren, hvorunder vi havde en særdeles interessant menings- og tankeudveksling.

Jeg finder imidlertid anledning til at ledsage min anbefaling af vedtagelsen af forslaget til folketingsbeslutning med en enkelt bemærkning, en enkelt henstilling til ministeren, nemlig denne, at ministeren foranlediger, at den danske tekst gennemgås, således at man er absolut sikker på, at den dækker det, der findes i den oprindelige konventionstekst. Årsagen hertil er, at der i artikel 2, stk. 4, findes en oversættelse af de franske ord „ressources non vivantes“ og de engelske „other non-living resources“ til de danske „andre uorganiske forekomster“.

Et af udvalgets medlemmer, som på dette område er særdeles velbevandret, gjorde opmærksom på, at man meget vel kan have ikke-levende stoffer, der alligevel teknisk betragtes som organiske, f. eks. olie, hvad der vel i denne forbindelse ikke er uden interesse.

Selv om vi ved, at det altid vil være teksten på originalsproget i en konvention, f. eks. engelsk eller fransk, som vil blive lagt til grund ved en fortolkning, finder vi på den nævnte baggrund alligevel, at det er rigtigst, at man finder det mest dækkende udtryk på dansk, og jeg henstiller derfor, at ministeren foranlediger oversættelsen gennemgået endnu en gang.

Udenrigsministeren (Per Hækkerup): Jeg skal gerne følge det ærede medlems henstilling, men kan oplyse, at efter forhandlingen i udvalget har jeg allerede imødekommet ønsket, og vi har i udenrigsministeriet meget nøje gransket, hvad der skal forstås ved det engelske udtryk „non-living resources“.

Jeg må måske have lov at oplyse, at „Ordbog over det danske Sprog“ oplyser, at „uorganisk“, som vi har oversat udtrykket med, er det modsatte af „organisk“, der defineres således: a) som er i stand til at udføre livsfunktioner, b) levende, c) (kemisk) som angår, vedrører, består af de stoffer, der kan indgå som en bestanddel af dyre- og plantelegemet.

Det må herefter afhænge af det enkelte tilfælde, om der kan sættes lighedstegn mellem „ikke-levende“ og „uorganisk“.

I den danske delegations beretning fra